

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Noel'e Hazırlık Devresi

1. Pazar Günü

First Sunday of Advent

(A)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

*A.* **Lord have mercy.**

*P.* You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

*A.* **Lord have mercy.**

*P.* May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Let us pray

*P.* Grant your faithful, we pray, almighty God, the resolve to run forth to meet your Christ with righteous deeds at his coming, so that, gathered at his right hand, they may be worthy to possess the heavenly kingdom.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* **Amen**

## Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Rorate caeli désuper,  
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,  
ne ultra memíneris iniquitátis:  
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:  
Síon desérta fácta est:  
Jerúsalem desoláta est:  
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,  
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súnus  
tamquam immúndus nos,  
et cecídimus quasi fólium univérsi:  
et iniquitátes nóstræ quasi véntus  
abstulérunt nos:  
abscondísti faciem túam a nóbis,  
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,  
et mítte quem missúrus es:  
emítte Agnum dominatórem térræ,  
de Pétra desérta ad móntem filíæ Síon:  
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:  
cito véniet sálus túa:  
quare mærore consúmeris,  
quia innovávit te dólus?  
Salvábo te, nóli timére,  
égo enim sum Dóminus Déus túus,  
Sánctus Israël, Redémptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,  
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.  
(*Yeşeya 45:1*)

Ya Rab, fazla öfkelenme,  
Suçlarımızı sonsuza dek anma.  
Kutsal kentin çölleşti,  
Siyon çöl oldu,  
Yeruşalim viraneye döndü.  
Atalarımızın sana övgü sunduğu  
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,  
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.  
(*Yeşeya 64:9-11*)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,  
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.  
Yaprak gibi soluyoruz,  
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip  
götürüyor bizi.  
Adınla seni çağıran,  
sana tutunmak için çaba gösteren yok;  
Çünkü bizden yüz çevirdin,  
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.  
(*Yeşeya 64: 6-7*)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,  
ve gelecek Olanı gönder,  
Sela'dan çöl yoluyla  
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,  
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.  
Halkın esaretin boyunduruğundan,  
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.  
(*Yeşeya 16:1, 14:25*)

“Avutun halkımı” diyor Rab,  
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,  
Neden üzüntü içinde soluyorsun?  
Neden keder seni kaplıyor?  
Ey İsrail halkı, korkma!  
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,  
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.  
(*Yeşeya 40:1, 41:14*)

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,  
bize merhamet eyle.

*C.* **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,  
bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

*R.* Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,  
bize merhamet eyle.

*C.* **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,  
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*C.* **Amin.**

## Dua edelim

*R.* Her şeye kadir Allah, sana yalvarıyoruz: Doğruluk yolunda yürüyerek ve iyilik yaparak, Mesih İsa'yı karşılayabilmemizi ve böylece kıyamet gününde de senin yanında bulunup göklerin ülkesine kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

2:1-5

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come, the mountain of the Lord's house shall be established as the highest mountain and raised above the hills. All nations shall stream toward it; many peoples shall come and say: «Come, let us climb the Lord's mountain, to the house of the God of Jacob, that he may instruct us in his ways, and we may walk in his paths.» For from Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem.

He shall judge between the nations, and impose terms on many peoples. They shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; one nation shall not raise the sword against another, nor shall they train for war again. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 122: 1-9*

**A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.**

I rejoiced because they said to me,  
«We will go up to the house of the Lord.»  
And now we have set foot  
within your gates, O Jerusalem.

**A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.**

Jerusalem, built as a city  
with compact unity.  
To it the tribes go up,  
the tribes of the Lord.

**A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, yeryüzündeki hac yolculuğumuzda hayatın Hristiyan manasını belirten bu Kutsal Efkaristiya gizemi, bizlere bu yolda destek olsun ve ebedi nimetlere kavuşmamız için rehberlik etsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

*C. Amin.*

*R.* Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

*C. Amin.*

*R.* Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilesiniz.

*C. Amin.*

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

*C. Amin.*

*R.* Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

*C. Allah'a şükürler olsun.*

## Prayer after Communion

*P.* May these mysteries, O Lord, in which we have participated, profit us, we pray, for even now, as we walk amid passing things, you teach us by them to love the things of heaven and hold fast to what endures. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

*A.* **Amen.**

*P.* As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

*A.* **Amen.**

*P.* So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

2,1-5

Yahuda ve Yerusalemler konusunda Amos'un oğlu İşıya'ya şunlar bildirilmiştir.

Gün gelecek ki, Rab'bin evi dağların tepesine sağlam olarak kurulacak ve tepelerden yukarı yükselecektir. Bütün milletler ona doğru akacak ve birçok ulus gelip şöyle diyecek: «Gelin, Rab'bin dağına çıkalım! Yakub'un Allah'ımın evine gidelim! Bize kendi yollarını öğretsin ve O'nun yollarında yürüyelim!» Çünkü kutsal Yasa Siyon'dan ve Rab'bin sözü Yerusalemler'den gelecektir.

Allah, milletler arasında yargıçlık ve birçok ulus üzerinde hakemlik edecektir. O zaman, milletler kılıçlarından sabanlar, mızraklarından oraklar yapacaklardır. Artık milletler birbirlerine karşı kılıç kaldırmayacak ve savaşmayı öğrenmeyecekler. Gelin, ey Yakup soyu! Rab'bin ışığında yürüyelim!

İşte, Rab'bin sözleridir.

*C.* **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

122, 1-9

#### *C.* **Sevinçle Rab'bin evine gidelim!**

Bana: «Gidelim Rab'bin evine!» dediklerinde, ne kadar sevindim.

Duraklıyor adımlarımız

senin kapılarının önünde, ey Yerusalemler!

#### *C.* **Sevinçle Rab'bin evine gidelim!**

Duvarları ahenk içinde düzenlenmiş,

güçlü bir şehir olarak kurulan, ey Yerusalemler,

Oraya çıkar oymaklar,

Rab'bin oymakları.

#### *C.* **Sevinçle Rab'bin evine gidelim!**

According to the decree for Israel,  
to give thanks to the name of the Lord.  
In it are set up judgment seats,  
seats for the house of David.

**A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.**

Pray for the peace of Jerusalem!  
May those who love you prosper!  
May peace be within your walls,  
prosperity in your buildings.

**A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.**

Because of my brothers and friends  
I will say, «Peace be within you!»  
Because of the house of the Lord, our God,  
I will pray for your good.

**A. Let us go rejoicing to the house of the Lord.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

*13:11-14*

Brothers and sisters: You know the time; it is the hour now for you to awake from sleep. For our salvation is nearer now than when we first believed; the night is advanced, the day is at hand.

Let us then throw off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves properly as in the day, not in orgies and drunkenness, not in promiscuity and lust, not in rivalry and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the desires of the flesh.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 85,13*

**C. Rab bize kendisi, nimetlerini veriyor,  
toprağımız da ürününü veriyor.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

**A. And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Ps 85: 13*

**A. The Lord will bestow his bounty,  
and our earth shall yield its increase**

İsrail'in yasasına göre, Rab'bin adını överler.

Çünkü kurulmuştur oraya

adalet için tahtlar,

Davud'un evinin tahtları.

**C. Sevinçle Rab'bin evine gidelim!**

Yeruşalem'e barış dileyin:

«Mutlu olsun seni sevenler!

Hüküm sürsün duvarların içinde barış

ve saraylarında güvenlik olsun!»

**C. Sevinçle Rab'bin evine gidelim!**

Kardeşlerimin ve dostlarımızın hatırı için,

«Barış gelsin sana!» diyeceğim.

Allah'ımız Rab'bin evinin hatırı için,

sana mutluluk diliyorum.

**C. Sevinçle Rab'bin evine gidelim!**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

*13, 11-14*

Kardeşlerim, hangi zamanda yaşadığımızı biliyorsunuz: Artık uykunuzdan uyanma saati gelmiştir. Çünkü gerçekten şimdi kurtuluşumuz ilk iman ettiğimiz zamandan daha yakındır. Gece ilerlemiş, gündüz yaklaşmıştır.

Bunun için karanlıkların işlerini üzerimizden atalım ve ışığın silahlarını kuşanalım. Gün ışığında olduğu gibi, namuslu bir yaşam sürelim. Çılgınca eğlencelere ve sarhoşluğa, ahlaksızlığa ve sefahate, çekişmeye ve kıskançlığa kapılmayalım. Rab İsa Mesih'le donanın ve bedeninizin tutkularına kendinizi kaptırmayın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

Show us, Lord, your love;  
and grant us your salvation.

Alleluia, alleluia.

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Matthew  
*24:37-44*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man. In those days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day that Noah entered the ark. They did not know until the flood came and carried them all away.

So will it be also at the coming of the Son of Man. Two men will be out in the field; one will be taken, and one will be left. Two women will be grinding at the mill; one will be taken, and one will be left.

Therefore, stay awake! For you do not know on which day your Lord will come. Be sure of this: if the master of the house had known the hour of night when the thief was coming, he would have stayed awake and not let his house be broken into.

So too, you also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

*cf. Ps 85:8*

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Allah’ım, Oğlu’nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise’ni hatırla, Rab’bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise’ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab’bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah’ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh’un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih’le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

*C.* **Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa’nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.



The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## İncil için Nakarat

*Mezm. 85,8*

**Alleluya! Alleluya!**

Ey Rabbim, sevgini bize göster  
ve selametini bize bağışla.

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler  
*24, 37-44*

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, İsa öğrencilerine şöyle dedi: «Nuh'un günlerinde nasıl olmuşsa, İnsanoğlu'nun gelişinde de öyle olacaktır. Tufandan önceki günlerden, Nuh'un gemiye bindiği güne kadar insanlar yiyip içiyor, evleniyor ya da onların, başlarına geleceklerden hiç haberleri yoktu.

İnsanoğlu'nun gelişi de böyle olacaktır. O gün tarlada bulunan iki kişiden biri alınacak, öteki bırakılacak. Değirmende buğday öğüten iki kadından biri alınacak, öteki bırakılacaktır.

Bunun için uyanık olun. Çünkü Rabbimizin geleceği günü bilemezsiniz, ama şunu bilin ki ev sahibi, hırsızın gece hangi saatte geleceğini bilse, uyanık durur ve evinin soyulmasına fırsat vermez.

O halde, siz de hazır durun. Çünkü İnsanoğlu, beklemediğiniz saatte gelecektir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* As we look forward in hope to the coming of Christ our Saviour, let us lift up our prayers to our merciful Father. Together we pray, saying:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— That the Church may be a source of God's light, hope and love to those searching for meaning and truth in a darkened world. Let us pray to the Lord.

— That nations and communities may be guided by the Lord to use their resources for healing and peace instead of violence and war. Let us pray to the Lord.

— That those burdened by difficulties, illnesses or the cares of life may look to the future, not in fear, but with hope and confidence in the Lord who comes to heal and save his people. Let us pray to the Lord.

Mesih İsa, alçakgönüllülükle insan olup dünyaya gelerek kadim vaadini yerine getirmek için ebedi kurtuluş yolunu bizlere açtı. İlahi haşmetiyle tekrar gelecektir öyle ki uyanık duran bizler özlemle beklediğimiz O'nun hükümdarlığına kavuşabilelim.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber ilahi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarınha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Bu kutsal Noel'e hazırlık dönemi boyunca şunu hatırlayalım: Babamız bizi öyle çok sevdi ki, biricik Oğlu'nu verdi. Dualarımızı dinlemesi için O'na yalvaralım ve şöyle diyelim:

*C. Rab, duamızı dinle!*

— Kutsal Peder Allah, Oğlu'nu dünyayı yargılaması için değil, dünyanın O'nun aracılığıyla kurtulması için gönderdi. Bize merhamet etsin diye Rab'be dua edelim.

— Kutsal Peder Allah'ın Oğlu dünyaya ışık olarak geldi, fakat pek çokları yaptıkları kötü olduğu için karanlığı ışığa tercih ettiler. İyi olanı seçip, ışıkta yürüebilmemiz için bize yardım etsin diye Rab'be dua edelim.

— Göksel Babamız olan Rabbimiz Allah'ın, Noel Bayramı için hazırladığımız bu dönemde kurtuluşumuzun yakın olduğunu görmemizde cesaret bulmamıza yardım etsin diye dua edelim.

— That we may put aside inattention and slothfulness and prepare our hearts daily through prayer and works of mercy for Christ's coming into our lives each day. Let us pray to the Lord.

— That the faithful departed who have hoped in the Lord may be granted a place in his kingdom when he comes to judge the living and the dead. Let us pray to the Lord.

*P.* Graciously hear the prayers of your family, most merciful Father, as they cry to you amidst turmoil and change. Keep us watchful and ready at all times for the coming of the glorious kingdom of Christ your Son, who lives and reigns with you for ever and ever.

*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Accept, we pray, O Lord, these offerings we make, gathered from among your gifts to us, and may what you grant us to celebrate devoutly here below gain for us the prize of eternal redemption. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

— Kutsal Peder Allah'ın Oğlu, zamanların sonunda dirileri ve ölüleri yargılamak için görkemle gelecektir. Zamanların sonu, bizim için büyük bir ödül olsun diye Rab'be dua edelim.

— Kutsal Peder Allah'ın bize verdiği neşeyi tanımamış olanların, O'nun iyiliğini anlayabilmeleri için kalplerini ve zihinlerini açsın diye Rab'be dua edelim.

*R.* Kutsal Baba, her yardım istediğimizde bizi duyduğun için sana şükrederiz. Ebediyen Rab olan Oğlu'nun bizim için kazandıklarına bak ve sana sunduğumuz duaları dinle. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.  
*C. Amen.*

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, elimizde ne varsa iyiliğinden gelmektedir. Sana sunduğumuz bu adakları kabul et: Mademki kurtuluşumuzun eserini kutlamamızı istedin, onun bizim için ebedi kurtuluşun kaynağı olmasını sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amen.*

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.